EUROPOS
KOMISIJA

Briuselis, 2013 10 29
COM(2013) 745 final

2013/0359 (NLE)

Pasiūlymas

# TARYBOS SPRENDIMAS

## dėl Europos Sąjungos ir Azerbaidžano Respublikos susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos pasirašymo

# AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

## I. POLITINĖS IR TEISINĖS APLINKYBĖS

ES ir Azerbaidžanas sutarė toliau stiprinti ir plėsti tarpusavio santykius pagal Rytų partnerystės sistemą. Pagal ją ES pripažino glaudesnių žmonių tarpusavio ryšių svarbą. 2009 m. gegužės mėn. Prahos Rytų partnerystės aukščiausiojo lygio susitikime ES dar kartą pareiškė politinę paramą visiškam vizų režimo liberalizavimui saugioje erdvėje ir judumo didinimui su Rytų partnerystės šalimis sudarant susitarimus dėl vizų režimo supaprastinimo ir readmisijos. Remiantis 2005 m. gruodžio mėn. COREPER lygmeniu valstybių narių priimtu bendru požiūriu į ES vizų režimo supaprastinimo politikos plėtojimą, susitarimas dėl vizų režimo supaprastinimo nesudaromas, kol nesudarytas susitarimas dėl readmisijos.

2011 m. gruodžio 19 d. Taryba oficialiai įgaliojo Komisiją derėtis dėl Europos Sąjungos ir Azerbaidžano susitarimo dėl readmisijos.

2012 m. vasario mėn. Komisija perdavė Azerbaidžano valdžios institucijoms teksto projektą ir 2012 m. kovo 1–2 d. Baku įvyko pirmasis oficialių derybų raundas. Vėliau įvyko dar trys oficialūs derybų etapai, paskutinysis – 2013 m. kovo 12–13 d. Briuselyje. Sutartas tekstas buvo parafuotas 2013 m. liepos 29 d. Briuselyje.

Valstybės narės yra reguliariai informuojamos, su jomis nuolat konsultuojamasi derybų dėl readmisijos visų (tiek neoficialių, tiek oficialių) etapų metu.

Sąjungai šio susitarimo teisinis pagrindas yra Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 79 straipsnio 3 dalis kartu su jos 218 straipsniu.

Pridedamas pasiūlymas yra teisinė priemonė, kuria remiantis galima pasirašyti readmisijos susitarimą. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Pagal SESV 218 straipsnio 6 dalies a punktą norint sudaryti susitarimą reikės Europos Parlamento pritarimo.

## II. DERYBŲ REZULTATAI

Komisijos manymu, Tarybos derybiniuose nurodymuose apibrėžti tikslai buvo pasiekti ir readmisijos susitarimo projektas Sąjungai yra priimtinas.

Galutinis šio susitarimo turinys apibendrintas toliau.

– Susitarimą sudaro 8 skirsniai, kuriuose iš viso yra 25 straipsniai. Susitarime taip pat yra 8 priedai, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis, ir 6 bendros deklaracijos.

– Susitarime yra įvadinė nuostata, kuria patvirtinama, kad jis taikomas užtikrinant žmogaus teises ir prašomajai bei prašančiajai valstybei laikantis atitinkamuose joms taikomuose tarptautiniuose dokumentuose nustatytų įsipareigojimų ir atsakomybės, taip pat pakartojama, kad pagal tuos tarptautinius dokumentus prašomoji valstybė visų pirma užtikrina į savo teritoriją priimtų atgal asmenų teisių apsaugą. Toje pačioje nuostatoje taip pat patvirtinama, kad prašančioji valstybė pirmenybę turėtų teikti savanoriškam grįžimui, o ne priverstiniam grąžinimui.

– Susitarime nustatyti readmisijos įsipareigojimai (3–6 straipsniai) yra visiškai abipusiai, taikomi saviems piliečiams (3 ir 5 straipsniai) ir trečiųjų šalių piliečiams bei asmenims be pilietybės (4 ir 6 straipsniai).

– Savų piliečių readmisijos įsipareigojimas taip pat apima buvusius savo piliečius, kurie atsisakė pilietybės, tačiau neįgijo kitos valstybės pilietybės.

– Readmisijos įsipareigojimas dėl savų piliečių taip pat taikomas šeimos nariams (t. y. sutuoktiniams ir nepilnamečiams nesusituokusiems vaikams), nesvarbu, kokia jų pilietybė, ir neturintiems savarankiškos teisės gyventi prašančiojoje valstybėje.

– Įsipareigojimas priimti atgal trečiųjų šalių piliečius ir asmenis be pilietybės (4 ir 6 straipsniai) yra susijęs su šiomis išankstinėmis sąlygomis: a) atitinkamas asmuo readmisijos prašymo pateikimo metu turi prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi arba b) į prašančiosios valstybės teritoriją atitinkamas asmuo atvyko neteisėtai ir tiesiogiai po to, kai buvo pasilikęs prašomosios valstybės teritorijoje arba vyko per ją tranzitu. Šie įsipareigojimai netaikomi oro uosto tranzitinėje zonoje esantiems asmenims ir asmenims, turintiems teisę į valstybės narės teritoriją patekti be vizos.

– Savo piliečiams (suėjus nurodytam galutiniam terminui) ir trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės Azerbaidžanas pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą (3 straipsnio 5 dalis ir 4 straipsnio 3 dalis). Atitinkamas tipinis Azerbaidžano Respublikos dokumentas pridedamas 8 priede.

– Susitarimo III skirsnyje (7–13 straipsniai kartu su 1–5 priedais) įtvirtintos būtinos techninės nuostatos, susijusios su readmisijos procedūra (readmisijos prašymu, įrodymo priemonėmis, terminais, perdavimo tvarka ir vežimo būdais) ir su klaidinga readmisija (13 straipsnis). Procedūrinio lankstumo suteikia tai, kad readmisijos prašymo nereikės tais atvejais, kai priimtinas atgal asmuo turi galiojantį kelionės dokumentą (7 straipsnio 2 dalis).

– Susitarimo 7 straipsnio 3 dalyje apibūdinta vadinamoji pagreitinta procedūra, kurią susitarta taikyti asmenims, sulaikytiems teritorijoje, kuri tęsiasi iki 15 kilometrų nuo valstybių narių arba Azerbaidžano jūrų uostų ir tarptautinių oro uostų teritorijų ir jas apima, įskaitant muitinių zonas. Pagal pagreitintą procedūrą readmisijos prašymai turi būti pateikti per 2 dienas, atsakymai į juos – per 2 darbo dienas, o pagal įprastą procedūrą atsakyti į readmisijos prašymus reikia per 15 kalendorinių dienų (11 straipsnio 2 dalis).

– Į susitarimą įtrauktas tranzito operacijų skirsnis (14 ir 15 straipsniai kartu su 6 priedu).

– 16, 17 ir 18 straipsniuose pateikiamos būtinos su išlaidomis, duomenų apsauga susijusios taisyklės ir nurodomas ryšys su kitais tarptautiniais įsipareigojimais.

– Bus sudarytas Jungtinis readmisijos komitetas, kuriam bus skirtos 19 straipsnyje numatytos užduotys ir galios.

– Kad būtų paprasčiau įgyvendinti šį susitarimą, 20 straipsniu Azerbaidžanui ir atskiroms valstybėms narėms suteikiama galimybė sudaryti dvišalius įgyvendinimo

protokolus. Ryšys tarp dvišalių įgyvendinimo protokolų ir šio susitarimo paaiškinamas 21 straipsnyje.

– Baigiamosiose nuostatose (22–25 straipsniai) išdėstytos būtinos įsigaliojimo, galiojimo trukmės, galimų pakeitimų, sustabdymo, nutraukimo ir susitarimo priedų teisinio statuso taisyklės.

– Ypatinga Danijos padėtis aprašoma preambulėje, 1 straipsnio c punkte, 22 straipsnio 2 dalyje ir prie susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje. Atsižvelgta į glaudų Islandijos, Norvegijos, Šveicarijos ir Lichtenšteino bendradarbiavimą įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*, ir šis glaudus bendradarbiavimas nurodytas atitinkamose prie susitarimo pridedamose bendrose deklaracijose.

## III. IŠVADOS

Atsižvelgdama į nurodytus rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

– priimti sprendimą pasirašyti susitarimą Sąjungos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) pasirašyti susitarimą Sąjungos vardu.

2013/0359 (NLE)

Pasiūlymas

# TARYBOS SPRENDIMAS

## dėl Europos Sąjungos ir Azerbaidžano Respublikos susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos pasirašymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 79 straipsnio 3 dalį kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2011 m. gruodžio 19 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Azerbaidžanu dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos. Derybos sėkmingai užbaigtos ir Susitarimas parafuotas 2013 m. liepos 29 d.;

(2) Susitarimą Europos Sąjungos vardu turėtų pasirašyti derybininkas, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas vėliau;

(3) pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėto Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos 3 straipsnį Jungtinė

Karalystė [*nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas, išskyrus atvejus, kai ji praneša apie savo pageidavimą pagal minėtą protokolą / pranešė pageidaujanti dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą*];

(4) pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėto Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos 3 straipsnį ir nedarant poveikio minėto protokolo 4 straipsniui Airija *[nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas, išskyrus atvejus, kai ji praneša apie savo pageidavimą pagal minėtą protokolą / pranešė pageidaujanti dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą*];

(5) pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo pridėto Protokolo dėl Danijos pozicijos 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis nėra jai privalomas ar taikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

Komisija įgaliojama Europos Sąjungos vardu pasirašyti Europos Sąjungos ir Azerbaidžano Respublikos susitarimą dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos ir paskirti pasirašyti įgaliotus asmenis.

Pasirašomo susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje

*Tarybos vardu*
*Pirmininkas*

**PRIEDAS**

**Europos Sąjungos ir Azerbaidžano Respublikos**

**SUSITARIMAS**
**dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos**

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS,

EUROPOS SĄJUNGA, toliau – Sąjunga,

ir

AZERBAIDŽANO RESPUBLIKA (toliau – Azerbaidžanas),

PASIRYŽUSIOS stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, kad veiksmingiau kovotų su neteisėta imigracija,

NORĖDAMOS nustatyti, remdamosi šiuo susitarimu ir abipusiškumo principu, greitas ir veiksmingas asmenų, kurie neatitinka arba nebeatitinka atvykimo, buvimo ir gyvenimo Azerbaidžano ar vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių teritorijoje sąlygų, tapatybės nustatymo ir saugaus bei tvarkingo grąžinimo procedūras ir bendradarbiaudamos palengvinti tokių asmenų tranzitą,

PABRĖŽDAMOS, kad šis susitarimas nedaro poveikio Sąjungos, jos valstybių narių ir Azerbaidžano teisėms, įsipareigojimams bei atsakomybei, išplaukiantiems iš tarptautinės teisės, visų pirma iš 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir jos 1967 m. sausio 31 d. protokolo;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Protokolą Nr. 21 dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė ir Airija nedalyvaus taikant šį susitarimą, nebent pagal minėtą protokolą jos praneša apie pageidavimą dalyvauti,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Protokolą dėl Danijos Karalystės pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, šio susitarimo, kuriam galioja Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo trečios dalies V antraštinė dalis, nuostatos nėra taikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*
**Apibrėžtys**

Šiame susitarime:

(a) readmisija – asmenų (prašomosios valstybės piliečių, trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės), kurie, remiantis šio susitarimo nuostatomis, buvo sulaikyti

bandantys neteisėtai patekti arba neteisėtai esantys ar gyvenantys prašančioje valstybėje, perdavimas, kurį atlieka prašančioji valstybė, ir priėmimas, kurį atlieka prašomoji valstybė;

(b) Susitariančiosios Šalys – Azerbaidžanas ir Sąjunga;

(c) valstybė narė – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, kuriai šis susitarimas yra privalomas;

(d) Azerbaidžano pilietis – Azerbaidžano pilietybę turintis asmuo, kaip nustatyta Azerbaidžano teisės aktais;

(e) valstybės narės pilietis – bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip apibrėžiama Sąjungos tikslais;

(f) trečiosios šalies pilietis – bet kuris asmuo, turintis kitą nei Azerbaidžano ar vienos iš valstybių narių pilietybę;

(g) asmuo be pilietybės – bet kuris jokios valstybės pilietybės neturintis asmuo;

(h) leidimas gyventi – Azerbaidžano arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kokios rūšies leidimas, kuriuo asmeniui suteikiama teisė gyventi jos teritorijoje. Ši sąvoka neapima laikino leidimo likti šioje teritorijoje iki tol, kol nagrinėjamas prieglobsčio prašymas arba prašymas išduoti leidimą gyventi;

(i) viza – Azerbaidžano arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jos teritoriją, būti joje arba vykti per ją tranzitu. Ši sąvoka neapima oro uosto tranzitinės vizos;

(j) prašančioji valstybė – valstybė (Azerbaidžanas arba viena iš valstybių narių), kuri pateikia readmisijos prašymą pagal šio susitarimo 8 straipsnį arba tranzito prašymą pagal 15 straipsnį;

(k) prašomoji valstybė – valstybė (Azerbaidžanas arba viena iš valstybių narių), kuriai pateikiamas readmisijos prašymas pagal šio susitarimo 8 straipsnį arba tranzito prašymas pagal 15 straipsnį;

(l) kompetentinga institucija – bet kuri Azerbaidžano arba vienos iš valstybių narių nacionalinė institucija, kuriai pagal šio susitarimo 20 straipsnio 1 dalies a punktą pavesta įgyvendinti šį susitarimą;

(m) tranzitas – trečiosios šalies piliečio arba asmens be pilietybės kelionė per prašomosios valstybės teritoriją, vykstant iš prašančiosios valstybės į paskirties šalį.

*2 straipsnis*

**Pagrindiniai principai**

Stiprindamos bendradarbiavimą neteisėtos migracijos prevencijos ir kovos su ja klausimais, prašomoji ir prašančioji valstybės, taikydamos šį susitarimą asmenims, kurie patenka į susitarimo taikymo sritį, užtikrina jų žmogaus teises ir laikosi šalims šiuose svarbiuose tarptautiniuose dokumentuose nustatytų pareigų ir atsakomybės:

– 1948 m. Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje;

– 1950 m. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje ir jos protokoluose;

– 1966 m. Tarptautiniame pilietinių ir politinių teisių pakte;

– 1984 m. JT Konvencijoje prieš kankinimą;

– 1951 m. Ženevos konvencijoje dėl pabėgėlių statuso ir jos 1967 m. protokole.

Prašomoji valstybė, laikydamasi minėtuose tarptautiniuose dokumentuose nustatytų įsipareigojimų, visų pirma užtikrina į savo teritoriją priimtų atgal asmenų teisių apsaugą.

Prašančioji valstybė turėtų teikti pirmenybę savanoriškam grįžimui, o ne priverstiniam grąžinimui, jei nėra priežasčių manyti, kad tai pakenktų asmens grįžimui į prašomąją valstybę.

## I SKIRSNIS
## Azerbaidžano readmisijos įsipareigojimai

*3 straipsnis*

**Savo piliečių readmisija**

1. Azerbaidžanas valstybės narės prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame susitarime, priima atgal bet kurį asmenį, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios valstybės narės teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad jis yra Azerbaidžano pilietis.

2. Azerbaidžanas taip pat priima atgal:

– 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi prašančiojoje valstybėje narėje arba kitos valstybės narės išduotą galiojantį leidimą gyventi;

– 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, arba sutuoktinius be pilietybės, jei jie turi arba įgyja teisę atvykti ir pasilikti Azerbaidžano teritorijoje, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi prašančiojoje valstybėje narėje arba kitos valstybės narės išduotą galiojantį leidimą gyventi.

3. Azerbaidžanas taip pat priima atgal prašančiojoje valstybėje narėje neteisėtai esančius ar gyvenančius asmenis, kurie, atvykę į valstybės narės teritoriją, atsisakė Azerbaidžano pilietybės pagal jo įstatymus, išskyrus atvejus, kai kuri nors valstybė narė tokiems asmenims bent jau pažadėjo suteikti savo pilietybę.

4. Azerbaidžanui patenkinus readmisijos prašymą, kompetentinga Azerbaidžano diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, nepriklausomai nuo priimtino atgal asmens noro, nemokamai ir ne vėliau kaip per penkias darbo dienas išduoda priimtinam atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį 150 dienų. Jei Azerbaidžanas per penkias

darbo dienas neišdavė kelionės dokumento, laikoma, kad jis pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą (7 priedas)[1].

5. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, kompetentinga Azerbaidžano diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per penkias darbo dienas nemokamai išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati. Jei Azerbaidžanas per penkias darbo dienas neišdavė naujo kelionės dokumento, laikoma, kad jis pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą (7 priedas)[2].

*4 straipsnis*

**Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija**

1. Azerbaidžanas valstybės narės prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame susitarime, priima atgal bet kurį trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba nebeatitinka prašančiosios valstybės narės teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo:

(a) readmisijos prašymo pateikimo metu turi Azerbaidžano išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi arba

(b) neteisėtai ir tiesiogiai atvyko į valstybių narių teritoriją po to, kai buvo pasilikęs Azerbaidžano teritorijoje arba vyko per ją tranzitu.

2. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jei:

(a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tik tranzitu per Azerbaidžano tarptautinį oro uostą;

(b) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės turėjo teisę be vizos lankytis prašančiosios valstybės narės teritorijoje.

3. Nedarant poveikio 7 straipsnio 2 daliai, Azerbaidžanui patenkinus readmisijos prašymą, prašančioji valstybė narė asmeniui, kurį prašo priimti atgal, išduoda išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą (7 priedas)[3].

## II SKIRSNIS
## Sąjungos readmisijos įsipareigojimai

*5 straipsnis*

**Savo piliečių readmisija**

1. Valstybė narė Azerbaidžano prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame susitarime, priima atgal bet kurį asmenį, kuris neatitinka arba nebeatitinka Azerbaidžano teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma

[1] Atitinkantį 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą.
[2] Ten pat.
[3] Ten pat.

arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad jis yra valstybės narės pilietis.

2. Valstybė narė taip pat priima atgal:

– 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi Azerbaidžane;

– 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, arba sutuoktinius be pilietybės, jei jie turi arba įgyja teisę atvykti ir pasilikti prašomosios valstybės narės teritorijoje, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę gyventi Azerbaidžane.

3. Valstybė narė taip pat priima atgal Azerbaidžane neteisėtai esančius ar gyvenančius asmenis, kurie, atvykę į Azerbaidžano teritoriją, neteko arba atsisakė valstybės narės pilietybės pagal jos įstatymus, išskyrus atvejus, kai Azerbaidžanas tokiems asmenims bent jau pažadėjo suteikti savo pilietybę.

4. Prašomajai valstybei narei patenkinus readmisijos prašymą, kompetentinga tos valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, nepriklausomai nuo priimtino atgal asmens noro, nemokamai ir ne vėliau kaip per penkias darbo dienas išduoda priimtinam atgal asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį 150 dienų. Jei prašomoji valstybė narė per penkias darbo dienas neišdavė kelionės dokumento, laikoma, kad ji pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį Azerbaidžano kelionės dokumentą (8 priedas).

5. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, kompetentinga tos valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per penkias darbo dienas nemokamai išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati. Jei ta valstybė narė per penkias darbo dienas neišdavė kelionės dokumento, laikoma, kad ji pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį Azerbaidžano kelionės dokumentą (8 priedas).

*6 straipsnis*

**Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija**

1. Valstybė narė Azerbaidžano prašymu ir be kitų formalumų, išskyrus nurodytuosius šiame susitarime, priima atgal bet kurį trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba nebeatitinka Azerbaidžano teritorijoje galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais galima daryti pagrįstą prielaidą, kad toks asmuo:

(a) readmisijos prašymo pateikimo metu turi prašomosios valstybės narės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi arba

(b) neteisėtai ir tiesiogiai atvyko į Azerbaidžano teritoriją po to, kai buvo pasilikęs prašomosios valstybės narės teritorijoje arba vyko per ją tranzitu.

2. 1 dalyje minėtas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jei:

(a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tik tranzitu per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą arba

(b) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės turėjo teisę be vizos lankytis Azerbaidžano teritorijoje.

3. 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka vizą arba leidimą gyventi išdavusiai valstybei narei. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka ilgiau galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas jau yra pasibaigęs, 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pabaigos data yra vėliausia. Jeigu tokių dokumentų pateikti neįmanoma, 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, iš kurios teritorijos asmuo paskiausiai išvyko.

4. Nedarant poveikio 7 straipsnio 2 daliai, valstybei narei patenkinus readmisijos prašymą, Azerbaidžanas asmeniui, kurį prašo priimti atgal, išduoda jam grąžinti reikalingą kelionės dokumentą (8 priedas).

## III SKIRSNIS
## READMISIJOS PROCEDŪRA

*7 straipsnis*

**Principai**

1. Pagal 2 dalį prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turi būti pateikiamas readmisijos prašymas, kad priimtinas atgal asmuo būtų perduotas remiantis vienu iš 3–6 straipsniuose nurodytų įsipareigojimų.

2. Jei priimtinas atgal asmuo turi galiojantį kelionės dokumentą, o trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės atveju – ir prašomosios valstybės galiojančią vizą arba leidimą gyventi, jis gali būti perduodamas prašančiajai valstybei nepateikus prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos prašymo, o prašomosios valstybės piliečio atveju – nepateikus rašytinio pranešimo, kaip nurodyta 12 straipsnio 1 dalyje.

3. Nedarant poveikio 2 daliai, jei asmuo, kuris neteisėtai kirto sieną atvykdamas tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos, buvo sulaikytas teritorijoje, kuri apima prašančiosios valstybės jūrų uostų ir tarptautinių oro uostų teritorijas, įskaitant muitinių zonas, ir tęsiasi iki 15 kilometrų nuo jų, prašančioji valstybė gali pateikti readmisijos prašymą per dvi darbo dienas po to asmens sulaikymo (pagreitinta procedūra).

*8 straipsnis*

**Readmisijos paraiška**

1. Readmisijos prašyme turi būti kuo išsamiau nurodoma ši informacija:

(a) išsami informacija apie grąžintiną asmenį (pvz., vardai, pavardės, gimimo data, ir, jei įmanoma, gimimo vieta bei paskutinė gyvenamoji vieta) ir, kai taikoma, išsami informacija apie nepilnamečius nesusituokusius vaikus ir (arba) sutuoktinius;

(b) savų piliečių atveju – priemonės, kuriomis bus pateikti įrodymai arba *prima facie* įrodymai dėl pilietybės, kaip atitinkamai nustatyta 1 ir 2 prieduose;

(c) trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės atveju – priemonės, kuriomis bus pateikti įrodymai arba *prima facie* įrodymai dėl trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, kaip atitinkamai nustatyta 3 ir 4 prieduose;

(d) priimtino atgal asmens nuotrauka.

2. Readmisijos prašyme taip pat turi būti kuo išsamiau nurodoma ši informacija:

(a) patvirtinimas, kad perduotinam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros, jei atitinkamas asmuo aiškiai pritarė tokiam patvirtinimui;

(b) bet kokia kita apsaugos, saugumo priemonė arba informacija apie asmens sveikatą, kuri gali būti būtina individualaus perdavimo atveju.

3. Naudotina bendra readmisijos prašymo forma pateikiama šio susitarimo 5 priede.

4. Readmisijos prašymas gali būti pateikiamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektronines, pavyzdžiui, faksą, el. paštą ir kt.

*9 straipsnis*

**Pilietybės įrodymo priemonės**

1. Kaip pilietybės įrodymus pagal 3 straipsnio 1 dalį ir 5 straipsnio 1 dalį galima visų pirma pateikti šio susitarimo 1 priede išvardytus dokumentus, net jei jų galiojimas pasibaigęs ne daugiau kaip prieš 6 mėnesius. Jei tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Azerbaidžanas tarpusavyje pripažįsta pilietybę, todėl papildomas tyrimas nereikalingas. Pilietybės įrodymais negali būti suklastoti dokumentai.

2. Kaip pilietybės *prima facie* įrodymai pagal 3 straipsnio 1 dalį ir 5 straipsnio 1 dalį visų pirma gali būti pateikiami šio susitarimo 2 priede išvardyti dokumentai, net jei jų galiojimas pasibaigęs. Jei tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Azerbaidžanas laiko, kad pilietybė įrodyta, nebent jos gali įrodyti priešingai. Pilietybės *prima facie* įrodymais negali būti suklastoti dokumentai.

3. Jei nė vieno iš 1 arba 2 priede išvardytų dokumentų pateikti neįmanoma arba jų nepakanka (būtina nurodyti tinkamai pagrįstas priežastis), atitinkamos prašomosios valstybės kompetentinga diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga prašančiosios valstybės narės prašymu, kuris pridedamas prie readmisijos prašymo, nedelsdama ir ne vėliau kaip per penkias darbo dienas nuo readmisijos prašymo gavimo dienos apklausia grąžintiną asmenį, kad nustatytų jo pilietybę.

4. Tokių apklausų tvarka gali būti nustatoma šio susitarimo 20 straipsnyje numatytuose įgyvendinimo protokoluose.

*10 straipsnis*

**Su trečiųjų šalių piliečiais ir asmenimis be pilietybės susijusios įrodymo priemonės**

1. Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, išdėstytų 4 straipsnio 1 dalyje ir 6 straipsnio 1 dalyje, įrodymo priemonė visų pirma yra šio susitarimo 3 priede

išvardyti dokumentai; negali būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus. Valstybės narės ir Azerbaidžanas tarpusavyje pripažįsta tokį įrodymą, todėl papildomas tyrimas nereikalingas.

2. Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, išdėstytų 4 straipsnio 1 dalyje ir 6 straipsnio 1 dalyje, *prima facie* įrodymo priemonė visų pirma yra šio susitarimo 4 priede išvardyti patvirtinamieji dokumentai; negali būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus. Jei *prima facie* įrodymai pateikiami, valstybės narės ir Azerbaidžanas laiko, kad sąlygos įrodytos, nebent jos gali įrodyti priešingai.

3. Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas nustatomas remiantis atitinkamo asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar kitokio leidimo gyventi. Neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo *prima facie* įrodymas yra ir prašančiosios valstybės pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikalaujamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi.

*11 straipsnis*
**Terminai**

1. Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos prašymas turi būti pateiktas ne vėliau kaip per 6 mėnesius nuo tada, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informacijos, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės netenkina arba nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų. Jeigu yra teisinių ar faktinių kliūčių laiku pateikti prašymą, prašančiosios valstybės prašymu terminas pratęsiamas, tačiau tik iki tol, kol kliūčių nebelieka.

2. Į readmisijos prašymą turi būti atsakyta raštu:

– per dvi darbo dienas, jei prašymas pateiktas pagal pagreitintą procedūrą (7 straipsnio 3 dalis);

– per penkiolika kalendorinių dienų – visais kitais atvejais.

Terminas prasideda nuo tos dienos, kai patvirtinama, kad readmisijos prašymas gautas. Jeigu per šį terminą atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad perdavimui pritarta.

Atsakymas į readmisijos prašymą gali būti pateikiamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektronines, pavyzdžiui, faksą, el. paštą ir kt.

3. Atsisakymo patenkinti readmisijos prašymą priežastys pateikiamos raštu.

4. Pritarus perdavimui arba, tam tikrais atvejais, pasibaigus šio straipsnio 2 dalyje nustatytiems terminams, atitinkamas asmuo perduodamas per tris mėnesius. Prašančiosios valstybės prašymu šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ar praktinėms kliūtims pašalinti.

*12 straipsnis*
**Perdavimo tvarka ir vežimo būdai**

1. Nedarant poveikio 7 straipsnio 2 daliai, prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos prieš perduodamos asmenį bent prieš tris darbo dienas raštu praneša prašomosios

valstybės kompetentingoms institucijoms apie perdavimo datą, atvykimo vietą, galimą palydą ir kitą su perdavimu susijusią informaciją.

2. Gali būti naudojamas bet koks transportas, įskaitant oro arba jūrų. Grąžinant asmenį oro transportu, galima naudotis ne tik Azerbaidžano arba valstybių narių nacionalinių vežėjų paslaugomis, bet ir reguliariaisiais arba užsakomaisiais skrydžiais. Jeigu grąžinama su palyda, lydėti gali ne tik prašančiosios valstybės įgalioti asmenys, su sąlyga, kad jie yra Azerbaidžano arba bet kurios kitos valstybės narės įgalioti asmenys.

3. Jei perdavimo operacija vyksta oro transportu, palyda atleidžiama nuo prievolės gauti būtinas vizas.

*13 straipsnis*
**Klaidinga readmisija**

Prašančioji valstybė priima atgal bet kokį prašomosios valstybės grąžinamą asmenį, jei per šešis mėnesius, o trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės atveju – per 12 mėnesių nuo atitinkamo asmens perdavimo nustatoma, kad netenkinami šio Susitarimo 3–6 straipsniuose nustatyti reikalavimai.

Tokiais atvejais procesinės šio susitarimo nuostatos taikomos *mutatis mutandis* ir perduodama visa turima informacija apie tikrąją priimtino atgal asmens tapatybę ir pilietybę.

## IV SKIRSNIS
## Tranzito operacijos

*14 straipsnis*
**Principai**

1. Valstybės narės ir Azerbaidžanas turėtų leisti trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu tik tais atvejais, kai tokių asmenų negalima tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.

2. Azerbaidžanas leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, jeigu to prašo valstybė narė, o valstybė narė leidžia trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu, jeigu to prašo Azerbaidžanas, jei užtikrinama tolesnė kelionė per galimas kitas tranzito valstybes ir paskirties valstybė garantuoja readmisiją.

3. Azerbaidžanas arba valstybė narė gali neleisti vykti tranzitu:

(a) jei yra reali rizika, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas arba su juo gali būti nežmoniškai ar žeminančiai elgiamasi arba jis gali būti baudžiamas, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, pilietybės, priklausymo kokiai nors socialinei grupei arba dėl politinių įsitikinimų, arba

(b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės bus taikomos baudžiamosios sankcijos, arba

(c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos sumetimų arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.

4. Azerbaidžanas arba valstybė narė gali panaikinti išduotą leidimą, jei vėliau susidaro ar išaiškėja 3 dalyje nurodytos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jei nebegali būti užtikrinta tolesnė kelionė per galimas tranzito valstybes arba readmisija į paskirties valstybę. Tokiu atveju prašančioji valstybė prireikus ir nedelsdama susigrąžina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

*15 straipsnis*
**Tranzito tvarka**

1. Tranzito operacijų prašymas turi būti teikiamas raštu prašomosios valstybės kompetentingai institucijai ir jame turi būti nurodyta ši informacija:

(a) tranzito rūšis (oro, jūrų ar sausumos transportu), kitos galimos tranzito valstybės ir numatoma galutinė paskirties vieta;

(b) atitinkamo asmens duomenys (pvz., vardas, pavardė, mergautinė pavardė, kiti naudojami vardai ir (arba) vardai, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai, gimimo data, lytis ir, kai įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kalba, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

(c) numatomas sienos perėjimo punktas, perdavimo laikas ir galima palyda;

(d) pareiškimas, kad, prašančiosios valstybės nuomone, yra laikomasi 14 straipsnio 2 dalies sąlygų ir nėra žinoma priežasčių, dėl kurių prašymas pagal 14 straipsnio 3 dalį galėtų būti atmestas.

Tranzito operacijų paraiškoms naudojama bendra forma yra pateikta šio susitarimo 6 priede.

Tranzito prašymas gali būti pateikiamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektronines, pavyzdžiui, faksą, el. paštą ir kt.

2. Prašomoji valstybė per penkias darbo dienas nuo prašymo gavimo raštu informuoja prašančiąją valstybę apie priėmimą ir patvirtina atvykimo vietą bei numatomą priėmimo laiką, arba informuoja ją apie atsisakymą priimti ir nurodo tokio atsisakymo priežastis. Jei per penkias darbo dienas atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad tranzitui pritarta.

Atsakymas į tranzito prašymą gali būti pateikiamas bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant elektronines, pavyzdžiui, faksą, el. paštą ir kt.

3. Jei tranzito operacija vyksta oro transportu, priimtinas atgal asmuo ir galima palyda atleidžiami nuo prievolės gauti oro uosto tranzitinę vizą.

4. Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į tarpusavio konsultacijas, padeda vykdyti tranzito operacijas, visų pirma prižiūrėdamos grąžinamus asmenis ir parūpindamos tam tinkamą įrangą.

5. Tranzitu asmenys vyksta per 30 dienų nuo pritarimo prašymui gavimo, jei nesusitarta kitaip.

## V SKIRSNIS
## Išlaidos

*16 straipsnis*
**Transporto ir tranzito išlaidos**

Nedarant poveikio kompetentingų institucijų teisei susigrąžinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų asmenų, visas transportavimo iki galutinės paskirties valstybės sienos išlaidas, patirtas pagal šį susitarimą vykdant readmisijos ir tranzito operacijas, apmoka prašančioji valstybė.

## VI SKIRSNIS
## Duomenų apsauga ir santykis su kitais tarptautiniais įsipareigojimais

*17 straipsnis*
**Duomenų apsauga**

Asmens duomenys pranešami tik tada, kai toks pranešimas yra būtinas tam, kad konkrečiu atveju Azerbaidžano arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį susitarimą. Tokiu atveju asmens duomenų tvarkymas reglamentuojamas Azerbaidžano teisės aktais, o kai duomenų valdytojas yra kompetentinga valstybės narės institucija – Direktyvos 95/46/EB ir šios valstybės narės remiantis direktyva priimtų teisės aktų nuostatomis. Papildomai taikomi tokie principai:

(a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;

(b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam bei teisėtam šio susitarimo įgyvendinimo tikslui, ir nei juos perduodanti, nei juos gaunanti institucija negali jų vėliau tvarkyti, taikydamos šio tikslo neatitinkantį būdą;

(c) asmens duomenys turi būti adekvatūs, tinkami ir ne pernelyg išsamūs, palyginti su tikslais, dėl kurių jie renkami ir (arba) vėliau tvarkomi; visų pirma teikiami asmens duomenys gali būti susiję tik su:

- išsamia informacija apie perduotiną asmenį (pvz., vardai, pavardės, bet kurios buvusios pavardės ir vardai, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, lytis, civilinis statusas, gimimo data ir vieta, dabartinė ir ankstesnė pilietybė);
- asmens pasu, tapatybės kortele arba vairuotojo pažymėjimu (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išduodanti institucija, išdavimo vieta);
- sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais;
- kita informacija, reikalinga perduotino asmens tapatybei nustatyti arba šiame susitarime nustatytiems readmisijos reikalavimams išnagrinėti;

(d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir, kai būtina, atnaujinami;

(e) asmens duomenys turi būti laikomi tokia forma, kuri leistų nustatyti duomenų subjektus per ne ilgesnį nei būtina laiką, numatytą tam tikslui, dėl kurio duomenys buvo renkami arba dėl kurio jie yra toliau tvarkomi;

(f) perduodančioji institucija ir gaunančioji institucija imasi visų pagrįstų priemonių, kad būtų tinkamai užtikrinamas asmens duomenų taisymas, trynimas ar blokavimas, jei duomenys tvarkomi nesilaikant šio straipsnio nuostatų, visų pirma, jei tie duomenys yra nepakankami, netinkami, netikslūs ar jų yra pernelyg daug tam tikslui, dėl kurio jie tvarkomi. Tai apima pranešimą kitai Šaliai apie bet kokį duomenų taisymą, trynimą ar blokavimą;

(g) perduodančiosios institucijos prašymu gaunančioji institucija jai praneša apie perduotų duomenų panaudojimą ir gautus rezultatus;

(h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingoms institucijoms. Perduodant toliau kitoms įstaigoms, reikia pranešančiosios institucijos išankstinio sutikimo;

(i) pranešančioji ir perduodančioji institucijos privalo surašyti raštišką protokolą apie asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

*18 straipsnis*

**Ryšys su kitais tarptautiniais įsipareigojimais**

1. Šiuo susitarimu nedaroma poveikio Sąjungos, jos valstybių narių ir Azerbaidžano teisėms, įsipareigojimams ir atsakomybei, kylantiems iš tarptautinės teisės, įskaitant tarptautines konvencijas, kurių narės jos yra, visų pirma iš 2 straipsnyje išvardytų tarptautinių dokumentų ir:

– tarptautinių konvencijų, nustatančių valstybę, atsakingą už pateiktų paraiškų dėl prieglobsčio suteikimo svarstymą;

– tarptautinių konvencijų dėl ekstradicijos ir tranzito;

– daugiašalių tarptautinių konvencijų ir susitarimų dėl užsienio piliečių readmisijos, pavyzdžiui, Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos.

2. Nė viena šio susitarimo nuostata neužkertamas kelias grąžinti asmenį pagal kitus formalius ar neformalius susitarimus.

## VII SKIRSNIS
## Įgyvendinimas ir taikymas

*19 straipsnis*

**Jungtinis readmisijos komitetas**

1. Susitariančiosios Šalys padeda viena kitai taikyti ir aiškinti šį susitarimą. Šiuo tikslu jos įsteigia jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kurio užduotys visų pirma bus šios:

(a) stebėti, kaip taikomas šis susitarimas;

(b) spręsti klausimus, kylančius dėl šio susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo;

(c) spręsti dėl įgyvendinimo nuostatų, reikalingų, kad šis susitarimas būtų taikomas vienodai;

(d) reguliariai keistis informacija apie įgyvendinimo protokolus, sudarytus atskirų valstybių narių ir Azerbaidžano pagal 20 straipsnį;

(e) teikti rekomendacijas dėl šio susitarimo ir jo priedų pakeitimų.

2. Komiteto sprendimai Susitariančiosioms Šalims yra privalomi.

3. Komitetą sudaro Sąjungos ir Azerbaidžano atstovai.

4. Komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.

5. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

*20 straipsnis*

**Įgyvendinimo protokolai**

1. Nedarant poveikio šio sprendimo tiesioginiam taikymui, valstybės narės arba Azerbaidžano prašymu Azerbaidžanas ir valstybė narė sudaro įgyvendinimo protokolą, kuriame nustatomos taisyklės, *inter alia*, dėl:

(a) kompetentingų institucijų paskyrimo, sienos perėjimo punktų ir keitimosi informacija apie kontaktinius asmenis;

(b) asmenų grąžinimo su palyda, įskaitant trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzitą su palyda, sąlygų;

(c) priemonių ir dokumentų, kurie papildo nurodytus šio susitarimo 1–4 prieduose;

(d) readmisijos pagal pagreitintą procedūrą sąlygų;

(e) apklausų tvarkos.

2. 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai įsigalioja tik po to, kai apie juos pranešama 19 straipsnyje nurodytam readmisijos komitetui.

3. Azerbaidžanas sutinka taikyti bet kurią su viena iš valstybių narių sudaryto įgyvendinimo protokolo nuostatą ir santykiuose su bet kuria kita valstybe nare pastarosios prašymu. Valstybės narės sutinka taikyti bet kurią vienos iš jų sudaryto įgyvendinimo protokolo nuostatą ir savo santykiuose su Azerbaidžano Respublika pastarosios prašymu, jei tokia nuostata gali būti praktiškai taikoma kitoms valstybėms narėms.

*21 straipsnis*

**Santykis su valstybių narių dvišaliais readmisijos susitarimais arba kitais readmisijos susitarimais**

Šio susitarimo nuostatos yra viršesnės už bet kurio dvišalio susitarimo arba kito susitarimo dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos, kurie buvo sudaryti arba gali būti sudaryti pagal 20 straipsnį tarp atskirų valstybių narių ir Azerbaidžano, nuostatas, jei jų nuostatos nesuderinamos su šio susitarimo nuostatomis.

## VIII SKIRSNIS
## BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

*22 straipsnis*
**Teritorinis taikymas**

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, šis susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos Sąjungos sutartis bei Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, ir Azerbaidžano teritorijoje.

2. Šis susitarimas Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ir Airijos teritorijoje taikomas tik jei Europos Sąjunga Azerbaidžanui pateikia apie tai pranešimą. Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

*23 straipsnis*
**Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas**

1. Susitariančiosios Šalys šį susitarimą ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras.

2. Šis susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio, einančio po datos, kurią viena Susitariančioji Šalis paskutinė kitai praneša apie pirmoje dalyje nurodytos procedūros užbaigimą, dieną.

3. Šis susitarimas Jungtinei Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystei ir Airijai taikomas pirmą antrojo mėnesio, einančio po 22 straipsnio 2 dalyje nurodyto pranešimo datos, dieną.

4. Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis, iš anksto pasikonsultavusi su 19 straipsnyje nurodytu komitetu ir oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai, gali visiškai arba iš dalies laikinai sustabdyti šio susitarimo įgyvendinimą. Sustabdymas įsigalioja antrą dieną nuo tokio pranešimo dienos.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį susitarimą apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiems mėnesiams nuo pranešimo dienos.

*24 straipsnis*
**Susitarimo pakeitimai**

Šis susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai atliekami sudarant atskirus protokolus, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis, ir įsigalioja šio susitarimo 23 straipsnyje nustatyta tvarka.

*25 straipsnis*
**Priedai**

1–8 priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

Sudaryta … m. … … d. (vieta) dviem egzemplioriais azerbaidžaniečių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Tekstas yra autentiškas visomis šiomis kalbomis.

| | |
|---|---|
| Europos Sąjungos vardu | Azerbaidžano Respublikos vardu |
| (…) | (…) |

*1 PRIEDAS*

**BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS PILIETYBĖS ĮRODYMU, SĄRAŠAS (3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 1 DALIS)**

– bet kokios rūšies pasai (nacionaliniai, įprastiniai, diplomatiniai, tarnybiniai, oficialūs, kolektyviniai ir pakaitiniai, įskaitant vaikų),

– prašomosios valstybės išduotas *laissez-passer*,

– bet kokios rūšies tapatybės kortelės (įskaitant laikinas ir išankstines), išskyrus jūrininkų tapatybės korteles.

*2 PRIEDAS*

**BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS *PRIMA FACIE* PILIETYBĖS ĮRODYMU, SĄRAŠAS**

**(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 2 DALIS)**

- 1 priede nurodyti dokumentai, kurių galiojimas baigėsi daugiau nei prieš 6 mėnesius;
- bet kurių dokumentų, išvardytų šio susitarimo 1 priede, kopijos;
- pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar aiškiai nurodoma pilietybė;
- vairuotojo pažymėjimai arba jų kopijos;
- gimimo liudijimai arba jų kopija;
- įmonės darbuotojų kortelės arba jų kopijos;
- darbo knygelės ir karinės tapatybės kortelės;
- jūrininko registracijos knygelės ir kapitonų darbo kortelės bei jūrininkų tapatybės kortelės;
- liudytojų parodymai;
- atitinkamo asmens parodymai ir kalba, kuria jis kalba, įskaitant oficialaus patikrinimo rezultatus;
- bet koks kitas dokumentas, kuris gali padėti nustatyti atitinkamo asmens pilietybę;
- pirštų atspaudai;
- tapatybės patvirtinimas atlikus paiešką Vizų informacinėje sistemoje;
- jeigu valstybės narės nenaudoja Vizų informacinės sistemos, tapatybės nustatymas iš tų valstybių narių prašymų išduoti vizą įrašų;
- tapatybės patvirtinimas atlikus paiešką IAMAS (Azerbaidžano Respublikos atvykimo ir išvykimo bei registravimo automatizuotoje informacijos paieškos sistemoje).

*3 PRIEDAS*

**BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIE LAIKOMI TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS READMISIJOS SĄLYGŲ ĮRODYMU, SĄRAŠAS**

**(4 STRAIPSNIO 1 DALIS, 6 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 10 STRAIPSNIO 1 DALIS)**

– prašomosios valstybės išduota viza ir (arba) leidimas gyventi;

– atvykimo (išvykimo) spaudai ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo (išvykimo) įrodymas (pvz., fotografinis);

– prašomoje valstybėje nuolat gyvenančiam asmeniui be pilietybės išduota tapatybės kortelė;

– prašomoje valstybėje nuolat gyvenančiam asmeniui be pilietybės išduotas *laissez-passer*.

*4 PRIEDAS*

**BENDRAS DOKUMENTŲ, KURIE LAIKOMI TREČIOSIOS ŠALIES PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS READMISIJOS SĄLYGŲ *PRIMA FACIE* ĮRODYMU, SĄRAŠAS**

**(4 STRAIPSNIO 1 DALIS, 6 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 10 STRAIPSNIO 2 DALIS)**

– prašančiosios valstybės atitinkamų institucijų pateikta informacija apie vietą ir aplinkybes, kurioms esant atitinkamas asmuo buvo sulaikytas po to, kai atvyko į tos valstybės teritoriją;

– tarptautinės organizacijos (pvz., UNHCR) pateikta informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) jo buvimu;

– šeimos narių, bendrakeleivių ir t. t. pateikta arba patvirtinta informacija;

– bet kokios rūšies dokumentai, pažymėjimai ir sąskaitos (pvz., viešbučių sąskaitos, paskyrimo pas gydytoją (stomatologą) talonėliai, įėjimo į viešąsias (privačias) institucijas leidimai, automobilio nuomos sutartys, kreditinės kortelės kvitai ir kt.), aiškiai rodantys, kad atitinkamas asmuo buvo apsistojęs prašomosios valstybės teritorijoje;

– atitinkamo asmens vardu išduoti kelionių lėktuvu, traukiniu, autobusu ar laivu bilietai ir (arba) keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą prašomosios valstybės teritorijoje;

– informacija, kad atitinkamas asmuo naudojosi pasiuntinių ar kelionių agentūros paslaugomis;

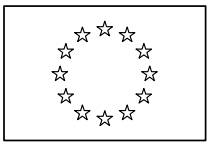
– oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar kiti liudininkai, galintys paliudyti, kad atitinkamas asmuo kirto sieną;

– oficialūs atitinkamo asmens parodymai teismo ar administraciniuose procesuose;

– atitinkamo asmens parodymai;

– pirštų atspaudai.

*5 PRIEDAS*



[Azerbaidžano Respublikos herbas]

.....……  .....……..

.....……  (Vieta ir data)

(Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda: .....……

Adresatas:

.....

.....……

.....……

(Prašomosios institucijos pavadinimas)

- ❑ PAGREITINTA PROCEDŪRA (7 straipsnio 3 dalis)
- ❑ APKLAUSOS PRAŠYMAS (9 straipsnio 3 dalis)

**READMISIJOS PRAŠYMAS**
**pagal … m. ... ... d.**
**Europos Sąjungos ir Azerbaidžano Respublikos**
**susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 8 straipsnį**

## A. ASMENS DUOMENYS

Nuotrauka

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):
   .....……
2. Mergautinė pavardė:
   .....……
3. Gimimo data ir vieta:
   .....……
4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai ir kt.):

…….....…….

5. Asmuo taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai ir pavardės, kiti asmens naudojami vardai ir pavardės (kiti vardai ir pavardės, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....…….....…….

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Šeiminė padėtis: ❑ susituokęs (-usi) ❑ nevedęs, netekėjusi ❑ išsiskyręs (-usi) ❑ našlys (-ė)

Jei vedęs (ištekėjusi): sutuoktinio vardas ir pavardė ….....

Vaikų (jei yra) vardai, pavardės ir amžius .....

.....

.....

.....

8. Paskutinis adresas prašomojoje valstybėje:

.....

## B. SUTUOKTINIO ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti): .....

2. Mergautinė pavardė: .....

3. Gimimo data ir vieta: .....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai ir kt.):

.....

5. Asmuo taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai ir pavardės, kiti asmens naudojami vardai ir pavardės (kiti vardai ir pavardės, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

## C. VAIKŲ ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti): .....

2. Gimimo data ir vieta: .....

3. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai ir kt.):

.....

4. Pilietybė ir kalba:

.....

## D. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS

1. Sveikatos būklė
(pvz., galimos nuorodos į specialią medicininę priežiūrą; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....

2. Pastaba, kad asmuo yra ypač pavojingas
(pvz., įtariamas padaręs sunkų nusikaltimą; agresyvaus elgesio):

.....

## E. PRIDEDAMI ĮRODYMAI

1. ..... (paso Nr.) ..... (išdavimo data ir vieta)

..... (išdavusi institucija) ..... (galiojimo pabaigos data)

2. ..... (asmens tapatybės kortelės Nr.) ..... (išdavimo data ir vieta)

..... (išdavusi institucija) ..... (galiojimo pabaigos data)

3. ..... (vairuotojo pažymėjimo Nr.) ..... (išdavimo data ir vieta)

..... (išdavusi institucija) ..... (galiojimo pabaigos data)

4. ..... (kito oficialaus dokumento Nr.) ..... (išdavimo data ir vieta)

..... (išdavusi institucija) ..... (galiojimo pabaigos data)

## F. PASTABOS

.....

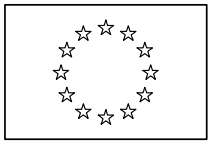
.....

.....

.....

(parašas) (spaudas)

*6 PRIEDAS*



[Azerbaidžano Respublikos herbas]

.....……  .....……..

.....……  (Vieta ir data)

(Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda: .....……

Adresatas:

.....

.....……

.....……

(Prašomosios institucijos pavadinimas)

- ❑ PAGREITINTA PROCEDŪRA (7 straipsnio 3 dalis)
- ❑ APKLAUSOS PRAŠYMAS (9 straipsnio 3 dalis)

**TRANZITO PRAŠYMAS**
**pagal … m. ... ... d.**
**Europos Sąjungos ir Azerbaidžano Respublikos**
**susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 15 straipsnį**

**A. ASMENS DUOMENYS**

Nuotrauka

1. Vardas (-ai) ir pavardė (pavardę pabraukti):
   .....……
2. Mergautinė pavardė:
   .....……
3. Gimimo data ir vieta:
   .....……
4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtiniai požymiai ir kt.):
   …….....…….
5. Asmuo taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai ir pavardės, kiti asmens naudojami vardai ir pavardės (kiti vardai ir pavardės, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):
   .....…….....……

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....

## B. TRANZITO OPERACIJA

1. Tranzito rūšis:

❑ oro transportu ❑ sausumos transportu ❑ jūrų transportu

2. Galutinės paskirties valstybė

……..

3. Kitos galimos tranzito valstybės

……

4. Siūlomas sienos perėjimo punktas, perdavimo data, laikas ir galima palyda

……
……
……

5. Užtikrintas priėmimas bet kurioje kitoje tranzito valstybėje ir galutinės paskirties valstybėje (14 straipsnio 2 dalis):

❑ taip ❑ ne

6. Žinoma apie kokias nors priežastis neleisti vykti tranzitu (14 straipsnio 3 dalis)

❑ taip ❑ ne

## C. PASTABOS

.....

.....

……...……...

.....

(parašas) (spaudas)

*7 PRIEDAS*

**IŠSIUNTIMUI NAUDOJAMAS TIPINIS ES KELIONĖS DOKUMENTAS**

**(atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą)[1]**

[1] *OL* C 247, 1996 m. rugsėjo 19 d., p. 18.

***8 PRIEDAS***



# AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ
# TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

№ _____

Hansı ölkəyə: .....
For a journey to

Adı: ..... Soyadı: .....
First name Surname

Doğum tarixi: .....
Date of birth

Doğulduğu yer: .....
Place of birth

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....
Sex Height Colour of eyes

Xüsusi əlamətləri: .....
Distinguishing marks

Vətəndaşlığı: .....
Nationality

FOTO

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Address in home country (if known)

Sənədi verən orqanın adı**:** **.....**
İssuing authority

Sənədin verilmə tarixi: .....
İssued at

MÖHÜR

YERİ

Etibarlıdır: .....
Valid through

İmza: .....
Signature

Əlavə qeydlər: .....
Remarks / Observations

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Valid for one journey only

## Bendra deklaracija dėl 3 straipsnio 3 dalies

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad pagal Azerbaidžano Respublikos pilietybės įstatymus iš Azerbaidžano Respublikos piliečio negali būti atimta pilietybė.

Šalys susitaria laiku viena su kita konsultuotis, jei ši teisinė padėtis pasikeistų.

## Bendra deklaracija dėl 4 ir 6 straipsnių

Šalys stengsis grąžinti bet kokį trečiosios šalies pilietį, kuris netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo jų atitinkamoje teritorijoje teisinių sąlygų, į jo kilmės šalį.

## Bendra deklaracija dėl Danijos Karalystės

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad šis susitarimas negalioja Danijos Karalystės teritorijoje ir netaikomas Danijos Karalystės piliečiams. Tokiomis aplinkybėmis Azerbaidžanui ir Danijai derėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

## Bendra deklaracija dėl Islandijos Respublikos ir Norvegijos Karalystės

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės santykius, visų pirma pagal 1999 m. gegužės 18 d. susitarimą dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis Azerbaidžanui ir Islandijos Respublikai bei Norvegijos Karalystei derėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

## Bendra deklaracija dėl Šveicarijos Konfederacijos

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Šveicarijos Konfederacijos santykius, visų pirma pagal 2008 m. kovo 1 d. įsigaliojusį Susitarimą dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis Azerbaidžanui ir Šveicarijos Konfederacijai derėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

## Bendra deklaracija dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės santykius, visų pirma pagal 2011 m. gruodžio 19 d. įsigaliojusį Susitarimą dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis Azerbaidžanui ir Lichtenšteino Kunigaikštystei derėtų sudaryti readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.